

DICCIONARIO INTERACTIVO TÉCNICO ILUSTRADO BILINGÜE; MATERIALES, ELEMENTOS Y HERRAMIENTAS PARA LA CONSTRUCCIÓN Y AFINES.

TECHNICAL ILLUSTRATED INTERACTIVE DICTIONARY MATERIALS, ELEMENTS AND TOOLS FOR CONSTRUCTION AND RELATED FIELDS.

Carlos Castañeda Martínez⁽¹⁾, Yalhy Beatriz Restrepo Viana⁽²⁾, Cristian David Morales Medida⁽³⁾

1. Licenciado en lengua castellana e inglés, Instructor Bilingüismo (Inglés) SENA-COMM, Regional Cesar
Líder semillero de investigación SENENGLISH
Carloscastanedam13@gmail.com/ccastanedam@sena.edu.co
Valledupar, Cesar Colombia.

2. Ingeniera Química, Instructora Sennova SENA – COMM Regional Cesar
Líder grupo de investigación INVECOMM
yalhyrestrepo@gmail.com/vrestrepo@sena.edu.co

3. Tecnólogo en producción de multimedia y diseño gráfico, SENA-COMM. Joven investigador e innovador grupo
semillero SENENGLISH, Valledupar, Cesar Colombia
Cristian davidmoralesmedina@gmail.com

RESUMEN

Cada día es más latente la necesidad de mejorar las condiciones de enseñanza aprendizaje del idioma inglés en las distintas instituciones que imparten conocimientos en el país; es por ello que dichas instituciones buscan que sus egresados cuenten con altas competencias en sus distintos saberes, entre ellos el idioma inglés. Para mejorar las competencias lingüísticas en inglés de todo aprendiz pertenecientes a programas de formación del SENA, se evidenció que el centro COMM de la ciudad de Valledupar, carecía de materiales con contenidos técnicos en inglés. Por tal motivo, se vio la necesidad de crear una herramienta de consulta y estudio lúdico pedagógica que permitiera mejorar estos aspectos; allí surgió la idea de desarrollar un Diccionario Interactivo Técnico Ilustrado Bilingüe; Herramientas, Materiales y Elementos para la Construcción y Afines. Este material, incluye contenidos técnicos específicos en inglés de 4 programas de formación que son: Construcción, Motores, refrigeración y Automatismos mecatrónicos; así mismo, se incluyeron ejercicios por macro habilidades en lectura y comprensión, gramática, escritura y vocabulario.

Palabras Claves: Construcción, Diccionario inglés, diccionario técnico, Herramientas técnicas, Diccionario ilustrado.

ABSTRACT

Technical illustrated interactive dictionary; elements, tools and materials for construction and related fields is a self-study hardware and digital material (app for android) which has the compilation of specific technical contents in English from different knowledge areas such as construction, refrigeration, automation, electricity and automotive field industry for a

better guidance of technical college apprentices, university students or even professionals, who could use this consulting material with highly efficiency and accuracy at their technical specific purpose studies in English.

Similarly, this dictionary seeks to better improve English linguistics competency skills of every interested apprentice, through different exercises well differentiated by 4 major English skills; (writing, vocabulary, reading comprehension and grammar) during technical training program running aiming to improving a communicative competency skills in English when a training project perform will be displayed.

Last but not least, another main purpose of this dictionary, looks for enrich the existence of online bibliography at library system related to technical interactive materials in English through the use of mobile application and physical hardware for a better complement of the English for specific purpose learning process at SENA-COMM main library and creating such a brand new similar space at “Centro de Desarrollo Vecinal” (CDV) in Valledupar, Cesar Colombia.

Keywords: Illustrated Dictionary, technical dictionary, technical English, Construction, technical Tools.

1. INTRODUCCION

Cada día la brecha de los idiomas se está cerrando debido a la necesidad de comunicación en temas específicos que se logran o tratan desde los mercados nacionales hacia los mercados internacionales. El dominio de las competencias comunicativas en inglés, representa para la fuerza laboral en los países de América Latina y Colombia, un desafío significativo al momento que estudiantes universitarios, estudiantes de carreras técnicas o incluso profesionales en distintos sectores industriales afines con automatismos, construcción, refrigeración, automotores etc. quieran hacer parte de grandes empresas transnacionales quienes tienen mayores opciones a nivel salarial y de posicionamiento dentro del cuadro de jerárquico

empresarial en la región. Es por ello que entidades universitarias e instituciones tecnológicas a nivel nacional, se aseguran para que el personal certificado por ellos obtengan unas bases sólidas en sus competencias lingüísticas en inglés mediante la aprobación de exámenes o socialización de proyectos finales de forma escrita y oral, los cuales, requieren demostrar por parte de los estudiantes los conocimientos comunicativos en términos técnicos lo suficientemente buenos para ser acreditados por estos institutos o universidades con el fin de permitirles ingresar a un mundo laboral competente y globalizado; esta misma, es la visión de la formación profesional integral que enmarca al SENA, formar personal que el sector productivo del país requiere; convirtiendo al

bilingüismo en una prioridad para atender y fortalecer el proceso formativo de todos los Colombianos. Según los resultados de la quinta edición del Índice de Dominio de Inglés (EF-EPI) no dejan muy bien librada a Colombia [11] ya que el país pasó del puesto 42 y un puntaje de 48,55 en 2014 a 46,54 sobre 100 en 2015, ubicándose en el puesto 57. A nivel local, el panorama con relación al nivel de conocimiento y competencias comunicativas en inglés en el departamento obtuvo un tenue resultado de 46,46 que lo posicionó en el puesto 16 a nivel nacional en el año 2016. [1].

El servicio Nacional de Aprendizaje SENA, busca que sus aprendices técnicos y tecnólogos obtengan un nivel de comprensión del idioma inglés de un B1 de acuerdo con el Marco de Referencia Común Europeo (MRCE) estipulando 180 horas de formación directa para los técnicos y 360 horas para los tecnólogos en los que deberán cursar y aprobar 15 resultados de aprendizajes entre las dos competencias de formación (Comprender textos en inglés de forma escrita y auditiva y, producir textos en inglés de forma escrita y oral. Para lograr un aprendizaje significativo de forma técnica en inglés, se hace estrictamente necesario que tanto instructores de bilingüismo como aprendices cuenten con las herramientas lúdico-pedagógicas específicas en las distintas áreas de

conocimiento en las que se pretende reforzar; Infortunadamente, los aprendices técnicos y tecnólogos de SENA-COMM (Centro de operación y mantenimiento minero) no cuenta con herramientas técnicas bilingües adecuadas para el trabajo que requiere la ejecución de los proyectos formativos requeridos por la institución para aprobar a cualquier aprendiz.

En aras de solventar esta necesidad que afecta a instructores de bilingüismo, aprendices y a la misma institución, nace por parte de un instructor de inglés la idea de desarrollar un Diccionario técnico ilustrado bilingüe; materiales, herramientas y elementos para la construcción y afines como material de consulta y de estudio lúdico pedagógico perteneciente al ámbito de la Lingüística Aplicada, específicamente al campo del Inglés con Propósitos Específicos [10], el cual se encargó, en este caso, de la recopilación, ilustración y traducción al idioma inglés de los contenidos técnicos de 4 programas específicos tales como: Construcción, Automatismos Mecatrónicos, Motores y Refrigeración contando con una terminología acertada, especializada y supervisada por instructores expertos en las áreas anteriormente mencionadas, y de bilingüismo-inglés. De acuerdo con lo que dice Sven Tarp en su artículo de 2006, Lexicología de

Aprendizaje: *“Los diccionarios han sido y son antes de todo herramientas de uso concebidas para satisfacer los tipos específicos de necesidades que tengan unos tipos específicos de usuarios en unos tipos específicos de situaciones sociales extra-lexicográficas”* [3]. Para ello, se hizo necesario determinar los contenidos objeto de estudio que formarían parte del diccionario, realizar los registros fotográficos correspondientes a cada elemento existente en el cuerpo, establecer una definición concisa para cada termino, realizar la traducción de todos los términos objeto de estudio al idioma inglés, diseñar los ejercicios por macro habilidades (lectura y comprensión, gramática, vocabulario y escritura) con contenido técnico específico para ser desarrollado por aprendices pertenecientes a los perfiles anteriormente mencionados, y por último, realizar la maquetación, diseño e impresión del diccionario.

2. METODOLOGIA

Este proyecto corresponde al ámbito de la Lingüística Aplicada, específicamente al campo del Inglés con Propósitos Específicos y el diseño utilizado es de tipo descriptiva la cual se basa mayormente en la observación y descripción de los objetos sin influir sobre él de ninguna manera. En cuanto a la terminología para la

elaboración del diccionario interactivo técnico ilustrado bilingüe; herramientas, materiales y elementos para la construcción y afines, tuvo en cuenta principios teóricos para darle confiabilidad; apoyados por personal experto y aprendices en etapa productiva adscritos al centro de operación y mantenimiento minero COMM SENA Regional Cesar, tal como lo refieren Cabré [7]. Para el desarrollo del Diccionario fue necesario todo un proceso que inició con la elaboración de un plan de trabajo en los cuales [10] se evidenciaran las distintas etapas del proyecto.

La fase inicial fue la estructuración del proyecto, en la que se recopilaron la información de todos los materiales, herramientas y elementos existentes en los talleres de los 4 programas de formación —objeto de estudio a través de inventarios. En una segunda fase, se tomaron las fotografías para ilustrar cada elemento perteneciente al diccionario y con la ayuda de instructores expertos en cada red de conocimiento, se realizó la definición de la terminología para cada elemento involucrado, los cuales, se organizaron de tal manera que cumplieran con las normas que establece la lexicografía para la creación de diccionarios. Después, se realizó la traducción al idioma inglés de todos los términos

existentes para crear el corpus del diccionario con apoyo de instructores expertos en bilingüismo, quienes cuentan con competencias lingüísticas en ambas lenguas, contando con excelentes recursos léxicos, sintácticos y estilísticos, así mismo, para poder hacer posible la traducción de estos términos, es importante comprender y conocer los conceptos técnicos objeto de traducción en relación con la terminología propia del campo temático tal como lo recomienda [7]. Estas características de conocimiento y dominio en la lengua extranjera son de suma importancia al momento de realizar la traducción ya que se requiere una precisión terminológica para evitar ambigüedad y confusión en el lector.

Finalmente en la tercera fase, se realizó la estructura o maquetación, organización y diseño con el fin de cristalizar la idea.

El diccionario, debe contar con títulos o encabezados que ayuden a referenciar o ubicar mucho mejor al lector dentro de los contenidos propios del texto; Otro factor de fácil referencia e identificación es la imagen, la cual es un elemento que proviene de la realidad a través de la digitalización de una fotografía o dibujo. Juntos se fusionan a través de una organización alfabética propia de los diccionarios, la cual ayuda a desarrollar la secuencia de los contenidos objeto de estudio normalmente

conocemos como el hipertexto siguiendo lo considerado por [2].

De forma complementaria a los contenidos técnicos objeto de estudio del diccionario, se suma la creación de ejercicios por macro habilidades donde se vean reflejados los mismos conceptos que los aprendices estudian durante su sesión normal de formación en la competencia de inglés. Para ello, se debió crear estrategias por macro habilidades (Lectura-comprensión, escritura, vocabulario y gramática) para el mejoramiento de habilidades comunicativas que interactúan entre sí [9]

La integración de estas funciones comunicativas del lenguaje a través de ejercicios con contenidos técnicos específicos, generó dos impactos positivos; primeramente al instructor de inglés, al proporcionar una guía para emplear de manera sistemática y sistémica los conocimientos y habilidades propios del idioma inglés a lo largo de todo el plan de estudios; es decir, el objetivo es ofrecer herramientas didácticas a los docentes para que sus estudiantes se conviertan en individuos capaces de comunicarse en inglés con una adecuada corrección en correspondencia con su perfil ocupacional [8]. Por otro lado, los aprendices pudieron realizar producciones orales (sustentaciones) y escritas (Elaboración de reportes técnicos de funcionamiento) las cuales

evidenciaron procesos de explicación secuenciales organizadas relacionados con su campo de formación.

3. DESARROLLO DE CONTENIDOS

Para desarrollar los contenidos del Diccionario Técnico Ilustrado Bilingüe; Materiales, Herramientas y Elementos Para La Construcción Y Afines fue necesario ejecutarlo cumpliendo con el modelo del marco lógico. A través de estas etapas, se devela el trayecto o la secuencia usada para desarrollar el proyecto.

3.1 Asignación de Roles y Distribución de Equipos de Trabajo

Para sacar adelante este proyecto, fue necesaria la creación del semillero de investigación SENENGLISH, en el cual se realizó la vinculación de aprendices en etapa lectiva para que acompañaran este proceso de la elaboración del diccionario. Este semillero contó con la participación de dos aprendices de tecnólogo en construcción y un aprendiz de diseño gráfico y multimedia del SENA-COMM. Luego de realizar el plan de trabajo, se asignaron los roles de participación en tiempo para las distintas fases de ejecución del proyecto de investigación aplicada. Los dos aprendices de construcción se encargaron de visitar los talleres y/o programas objeto de estudio (Construcción, Refrigeración,

motores, automatismos y electricidad) con el propósito de realizar un inventario de herramientas, materiales y elementos disponibles y utilizados en cada taller pertenecientes al SENA-COMM de la ciudad de Valledupar, Cesar. Una vez realizado los inventarios por taller, era importante contar con la participación de los instructores líderes expertos en las 4 áreas de conocimiento seleccionadas para realizar la definición específica para cada material, herramienta y elemento; atendiendo dos preguntas específicas ¿Qué es? ¿Para qué sirve? Con la ayuda y definición de los expertos, se apuntó a generar una precisión terminológica para la correcta orientación en la estructuración del conocimiento [10] En total se contó con la ayuda de 8 instructores líderes expertos en su área en los 4 talleres o programas de formación seleccionados contabilizados de la siguiente manera:

- Construcción: 3 instructores expertos
- Refrigeración: 1 instructor experto
- Motores: 2 Instructores expertos
- Automatismos: 2 Instructores expertos

Todos pertenecientes al centro de Operación y Mantenimiento Minero (COMM) SENA Regional Cesar.

3.2 Traducción

Una vez compiladas todas las definiciones acerca de los elementos, herramientas y materiales para la construcción y afines, con la plena supervisión y apoyo de los distintos expertos, procedió a la traducción de cada palabra con su correspondiente definición en el idioma inglés. Este paso es el de mayor importancia debido al alto nivel de conocimiento en distintos campos empezando por la comprensión de la materia técnica que se traduce; para ello es importante aprender los conceptos y las relaciones lógicas de los conceptos entre sí; es indispensable documentarse antes de entrar a traducir cualquier texto técnico [5]. Por otra parte, el acto de traducción de palabras, también se le atribuye al alto grado de comprensión morfosintáctica y léxico-semántica por parte del traductor; estas deben estar relacionadas entre sí para que a su vez, den el sentido que el lector requiere. La utilización correcta de la terminología técnica obliga al traductor a ser capaz de identificar los términos del texto que ayuden a simplificar la idea con un contexto definido, no estrictamente ligado a una traducción literal de palabra por palabra, sino a la organización de palabras (sintaxis) que conlleven a dar sentido lógico (coherencia) de aquello que se quiere decir.

3.3 Registros Fotográficos

Uno de los componentes principales de este proyecto, incluso se vislumbra en el título de esta investigación, es la parte de ilustración. Este, es de especial interés en la relación de los componentes verbales y no verbales en la enseñanza/aprendizaje de idiomas extranjeros. Debido a la existencia de términos homófonos y homónimos en inglés, es importante ilustrar la palabra para cerrar conclusiones evitar confusión y ambigüedad. Para ello, fue necesaria la elaboración de registros fotográficos todos los materiales, herramientas y elementos que hacen parte del diccionario para clasificarlos, ubicarlos y ayuden a visualizar los términos de cada texto. Los elementos visuales proporcionan la facilidad y la rapidez en el proceso de representación mental de los alumnos de las palabras descritas en un idioma extranjero [12]. En un salón de clases, es normal contar con un grupo de personas (estudiantes) con características, habilidades y tipos de inteligencia diferentes las cuales utilizará para sacar adelante su desarrollo cognitivo en el aprendizaje de otra lengua. La inteligencia visual-espacial, es la capacidad de pensar en tres dimensiones incluyendo la capacidad de utilizar sistemas simbólicos y efectuar transformaciones en las percepciones iniciales que se tengan. Un estudiante con buena

inteligencia visual⁵, desarrolla la capacidad de representar ideas visualmente, crear imágenes mentales, dibujar, idealizar y recordar con mayor facilidad lenguajes específicos tales como iconos, gráficos, números, textos entre otros. [6], De similar forma, las imágenes o ilustraciones presentadas en el diccionario, ayudan a aquellos estudiantes con un estilo visual de aprendizaje; ellos se caracterizan por no ser buenos con los textos,

Pero aprenden mejor viendo imágenes o videos, suelen ser estudiantes que son buenos dibujando lo que aprenden. Es muy común ver que grafican o hacen en sus apuntes, precisamente a que sienten ayuda visual extra para poder aprender [4]. Vemos entonces², como las imágenes tienen una repercusión positiva al momento de mejorar la relación significativa significado, ayuda a la retentiva de los conceptos tan solo con su relación de imágenes, se afianza su memoria a corto y largo plazo debido al aprendizaje por asociación.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El Diccionario Interactivo Técnico Ilustrado Bilingüe; Materiales, Herramientas y Elementos para la Construcción y Afines ha generado un impacto positivo durante su implementación las sesiones de formación en inglés en el SENA-COMM Regional Cesar. Partiendo de su

disponibilidad inmediata tanto para instructores de bilingüismo (Inglés) como aprendices. La existencia de material lúdico pedagógico ayuda al instructor de inglés a elaborar una ruta de enseñanza aprendizaje mejor estructurada hacia lo establecido por los lineamientos curriculares propios del SENA, los cuales apuntan al desarrollo de su proyecto formativo y su debida sustentación en ambas lenguas. Dentro de las sesiones, los instructores pueden fusionar fácilmente la explicación de la gramática como medio estructural para el desarrollo de un producto oral o escrito con los conceptos técnicos propios (vocabulario) que requieren aprender los aprendices de acuerdo con su programa de formación. Otros de los beneficios generados por el diccionario hacia el instructor de bilingüismo inglés, está relacionado con la variación de los ejercicios que este pueda ejecutar dentro de su sesión de formación de acuerdo sea el resultado de aprendizaje que esté trabajando.

Por parte de los aprendices, el diccionario representa un material de consulta y estudio. La primera hace referencia a al estudio, familiarización y aprendizaje de conceptos técnicos específicos que involucra el diccionario, mientras que la segunda, alude a la práctica y dominio de esos conocimientos a través de los distintos ejercicios de pensamiento

abstracto por macro habilidades. Los aprendices de los programas de formación objeto de estudio de esta investigación, les fue proyecto evaluativo en el cual debían sustentar de forma oral y escrita los siguientes criterios propios para cada programa:

- Herramientas manuales y eléctricas
- Secuencia de montaje y desmontaje para un proceso técnico de acuerdo con su programa incluyendo sus partes
- Reporte de fallas y soluciones para el proceso técnico.

La utilización de este diccionario para el desarrollo de las pruebas evaluativas en los 4 programas (refrigeración, automatismos, motores y construcción), se dio de forma inicial durante la semana comprendida entre Julio 23 al 27 en esta semana, los distintos instructores de bilingüismo, comenzaron la debida utilización del diccionario apuntando a los objetivos que se querían alcanzar con los proyectos evaluativos. Los resultados fueron satisfactorios en la mayoría de los aprendices quienes evidenciaron los siguientes resultados:

- Mayor comprensión de terminología relacionada a su formación técnica en inglés.
- Eficiente utilización de conceptos gramaticales en comunión con

vocabulario específico para explicar procesos secuenciales en inglés.

- Fácil relación entre significativo significado.
- Breve explicación de procesos técnicos de forma oral y escrita
- Adecuada escritura de palabras técnicas a través de dictados.

El diccionario cuenta con unas características de impresión descritas a continuación:

- Tamaño media carta cerrada 15,38 x 21,59 cm.
- Diccionario de 101 pliegos distribuidos de la siguiente forma: 1 Portada del diccionario mostrado en la Imagen 1, 1 contraportada, 1 hoja de índice, 1 hoja de créditos, 1 hoja con la presentación editorial, 1 hoja de agradecimientos, 1 hojas de capítulos, 116 hojas con

contenido alfabético en inglés como las presentadas en las Imágenes 2 y 3, así como 79 hojas con ejercicios técnico prácticos en inglés; las hojas de contenido llevan fotografías de todos los términos utilizados en el diccionario, La información la brinda el instructor líder de proyecto.

- La portada y contraportada desarrollado en papel propalcote de 300 gramos y brillo uv.
- La impresión en policromía
- Las páginas internas de la cartilla en propalcote de 150 gramos

Imagen 1. Portada del Diccionario



4.1 Contenidos con Orden Alfabético

Imagen 2. Información en orden alfabético

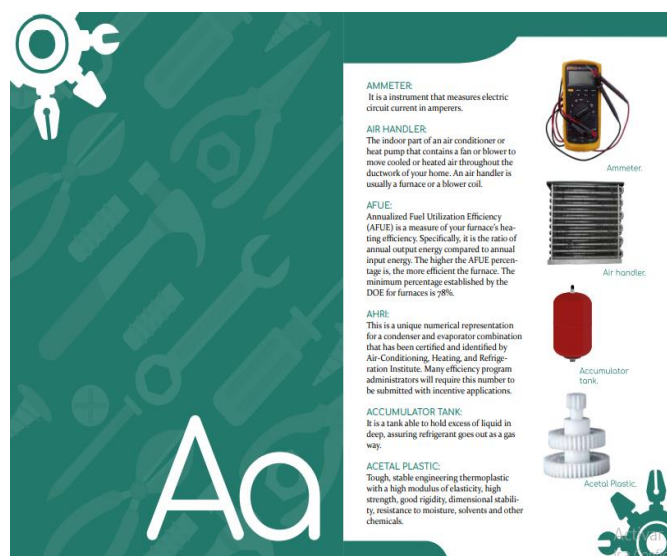
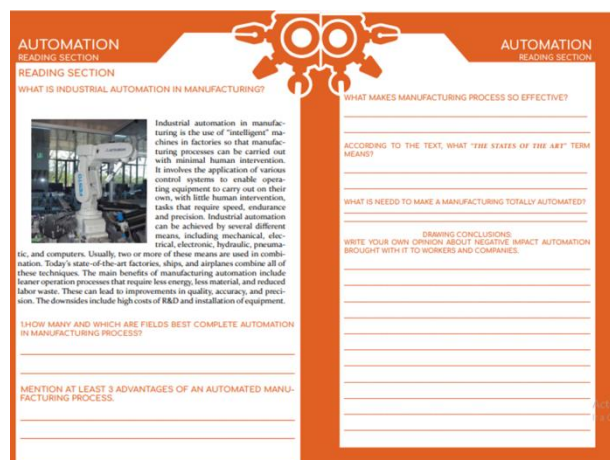


Imagen 3. Representación de una página de contenido



4.2 Libro de Trabajo por Macro Habilidades y por Programa de Formación

Una de las fortalezas que acompañan a este diccionario es que además de ser un libro de consulta, tiene su componente teórico-práctico, con su cuaderno de trabajo (Workbook) en el mismo diccionario con ejercicios divididos por macro habilidades tales como: Lectura y comprensión, Escritura, Gramática y Vocabulario mostrados en la Imagen 5 donde los aprendices podrán realizar ejercicios con contenidos técnicos en inglés de acuerdo con su programa de formación con contenidos técnicos en inglés. Por otra parte, la instructora o instructor de bilingüismo, tiene consigo una herramienta de uso significativo para poder apalancarse y explicar temas de conceptos conversacionales, (Verbo to be, presente simple, continuo, demostrativos, posesivo, etc) con un

énfasis técnico logrando acomodar su planeación hacia un enfoque específico el cual ayude a mejorar las competencias comunicativas en inglés de todo aprendiz técnico y tecnólogo del Centro de Operación y Mantenimiento Minero COMM.

Tal como se presenta en la Imagen 4, las portadas de cuadernillo de trabajo ilustrarán a los aprendices a desarrollar ejercicios con contenidos técnicos en inglés de acuerdo sea su programa de formación.



Imagen 4. Portada de cuadernillos según su programa

Imagen 5. Página de ejercicios de lectura y comprensión gramática

5. CONCLUSIONES

El diccionario interactivo técnico ilustrado bilingüe es una herramienta de consulta y estudio realizado para atender las necesidades propias en términos de materiales y procesos de enseñanza aprendizaje del idioma inglés con propósitos específicos en el Centro de Operación y Mantenimiento Minero (COMM). Contando con una muy buena fundamentación metodológica, este producto lúdico pedagógico cumple con los objetivos propios de esta investigación apuntando al mejoramiento de las competencias lingüísticas en inglés de los aprendices técnicos y tecnólogos, así mismo, coadyuva en la planeación creada por los instructores de bilingüismo inglés en aras al proyecto formativo de cada programa del centro

y por último pero no menos importante, brindar recursos bibliográficos de consulta y estudio técnico específico en inglés en la bibliotecas del SENA-COMM y creación del primer banco de material bibliográficos para el Centro de Desarrollo Vecinal (CDV), lugar donde imparten formación a los aprendices de construcción. El diccionario constituye una fuente de información confiable ya que cuenta con terminología e imágenes propias de los materiales, herramientas y elementos que se encuentran en el COMM, además de contar con la participación de los instructores líderes quienes construyeron la definición técnica de cada término incluido al diccionario.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- [1] C. Bilingue, «<http://cesarbilingue.edu.co/detallenoticia.php?noticia=Nw==>,» 4 Octubre 2016. [En línea]. Available: <http://cesarbilingue.edu.co/detallenoticia.php?noticia=Nw==>.
- [2] T. Vaughan, Multimedia, New York: McGraw Hill 5ta Edición., 2001.
- [3] S. Tarp, «Lexicología de Aprendizaje,» *dialnet.unirioja.es*, p. 23, 2006.

[4] Sapienciaaprendiendo,
«estilosdeaprendizaje.org.» Jueves, 18 Abril
2015. [En línea]. Available:
<https://www.estilosdeaprendizaje.org/>. [Último
acceso: Miercoles, 18 Julio 2018].

[5] S. martinez, «Características específicas de la
traducción técnica,» *unife.teoria.B*, p. 6, 2012.

[6] R. V. V. Bermúdez, «Manual didáctico sobre
la integración de las cuatro habilidades
lingüísticas en la enseñanza del inglés,»
EDUMECENTRO vol.7, p. 15, 2015.

[7] M. Cabré, La terminología. Teoría,
metodología, Aplicaciones., Barcelona, España:
Antartica-Empúries, 1993.

[8]<http://www.hacerfamilia.com>,
«[http://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia
a-inteligencias-multiples-son-beneficios-](http://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia-a-inteligencias-multiples-son-beneficios-colegios-20150212093836.html)

[colegios-20150212093836.html](http://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia-a-inteligencias-multiples-son-beneficios-colegios-20150212093836.html),» Viernes
Febrero 2018. [En línea]. Available:
[http://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia
-inteligencias-multiples-son-beneficios-
colegios-20150212093836.html](http://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia-a-inteligencias-multiples-son-beneficios-colegios-20150212093836.html). [Último
acceso: Martes, 4 Septiembre 2018].

[9] C. B. Balanza, «La enseñanza de habilidades
Comunicativas en el Aula,» *Universidad de la
Rioja, servicio de comunicaciones,*
publicaciones.unirioja.es, p. 66, 2016.

[10] I. A. L. D. N. a. Ana Finol, «elaboración de
un diccionario multimedia inglés y español,»
Opcion, p. 17, 2010.

[11] Elpais.com.co | Colprensa,
«elpais.com.co,» 10 Noviembre 2015. [En
línea]. Available:
[https://www.elpais.com.co/colombia/uno-de-
los-paises-de-america-latina-con-menor-indice-
de-bilinguismo.html](https://www.elpais.com.co/colombia/uno-de-los-paises-de-america-latina-con-menor-indice-de-bilinguismo.html). [Último acceso: 18 Abril
2018].

[12] «El uso de ilustraciones en los diccionarios
ELE. Las ventajas,» *Ritgerð til MA-prófs í
spænskukennslu*, p. Mariia Vertikova, 2012.